

Muruiki 17A. Jagagi Jitoma uieko

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Ji jagagi jitoma uieko
ferenoiya amenari yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji

Ji jagai cara de sol
En volver el árbol *yaaji yaaji*
En árbol en árbol *yaaji yaaji*
En árbol en árbol *yaaji yaaji*

Kaifobii jagagi
Jitoma uieko ferenoia amenari
Yaaji yaaji

Arriba el *jagagi*
El sol la cara lo envuelve árbol
Yaaji yaaji

Yaameni yaameni yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji
Yabuikiño yabuikiño yaaji yaaji

En el árbol en el árbol *yaaji yaaji*
En el árbol en el árbol *yaaji yaaji*
Yabuloño yabukoño yaaji yaaji

Yaameni yaameni yaaji yaaji
Kaifobii jagagi
Jitoma uieko ferenoia amenari
Yaaji yaaji

Abraza el árbol el árbol *yaaji yaaji*
Arriba *jagagi*
Cara de sol envuelve árbol
Yaaji yaaji

Yaameni yaameni yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji

El árbol el árbol *yaaji yaaji*
El árbol el árbol *yaaji yaaji*

Yabuikiño yabuikiño yaaji
Yameni yaamenii jii
Ji jagagi jitoma uieko
ferenoiya amenari yaaji yaaji

Yabuikiño yabuikiño yaaji
El árbol el árbol *jii*
Ji jagai cara de sol
En volver el árbol *yaaji yaaji*

Yaameni yaameni yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji

El árbol el árbol *yaaji yaaji*
El árbol el árbol *yaaji yaaji*

Yabuikiño yabuikiño yaaji
Yameni yaamenii jii

Yabuikiño yabuikiño yaaji
El árbol el árbol *jii*

Yabuikiño: es un personaje que se destacó por ayunar y dietar, pero la hembra. Es una especie de insecto parecido al *niroko* (ciempiés) que representa la paciencia y por eso obtuvo el mérito

de la sencillez y la humildad, por eso le dieron el *binafe* (cinta) con un diseño de rayas en zigzag que representa la forma del ciempiés (la sabiduría).

Yaameni: se a todos los insectos que trepan por los troncos de los árboles. *Amena menide* significa literalmente “abrazar el árbol”.

Ferenoia: es un árbol o palma lizo, resbaladizo, por el cuál es muy fácil resbalar.

Jitoma uieko: es la cara del sol que presenta la fortaleza y la madurez.

Jagagi jitoma: sol de medio día. Se refiere a la relación que tiene Jitoma, no solo como sol (astro que calienta o iluminador, fuente de energía), sino dentro de la larga narración que da cuenta de los acontecimientos vividos por Jitoma y Kechatoma (hermanos) quienes buscaban a toda costa la verdad sobre la muerte de su padre.

Se canta este *rua* para exhortar a los insectos que comen ciertas frutas al medio día cuando hace mucho calor. Se pregunta por los frutos que quema el sol y que parece madura. Así el chontaduro lo quema el sol y parece maduro, la piña la quema el sol y parece madura.

Kaifoba jitoma uieko significa la cara del sol que se opaca, cuando se oscurece, cuando se sobrepone alguna nube.

Se pregunta en el *eiki* por esos insectos para que no haya más daño ni perjuicio que atraiga enfermedades y epidemias.

Este *ruaki* se refiere al sol en las copas de los árboles, los insectos como el *yabuikima* llegan a dañar el cultivo de piña u otras frutas. Se refiere que antiguamente opacaban el sol para hacer daño a las futas.

Yaameni es el insecto que va abrazando el árbol de *ukuyi* (cascotillo, güeva de toro) llegan a tomar y lo hacen cuanto el sol *jagagi* ya no caliente se van a alimentarse de eso. Este *rua* también es una forma de pedir comida al dueño, la alimentación da paso a un nuevo día, es una renovación después de una larga jornada de trabajo.